

Facultad de Letras – UPV / EHU

Grado en Traducción e Interpretación

Curso 2015/2016

Área de Filología Eslava (Estudios Clásicos)

**DOCENCIA DE LA LENGUA RUSA
COMO LENGUA EXTRANJERA I:
EL SENTIDO FIGURADO DE LOS
VERBOS DE MOVIMIENTO**

Autora: Milena Latorre Bañares

Tutora: Nerea Madariaga Pisano

Resumen

Este trabajo tiene como objetivo explicar un tema muy concreto de la gramática rusa desde el punto de vista de un profesor de lengua extranjera. En este caso, se tratará el sentido figurado de los verbos de movimiento, y, para ello, es necesario, en primer lugar, describir el fenómeno lingüístico y comprender las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes a la hora de abordarlo.

Una vez analizadas, se valorará la adecuación de las gramáticas de RKI (*Русский язык Как Иностраный*, ruso como lengua extranjera) y los manuales generales, así como la de los ejercicios que estos manuales y gramáticas proponen para la adquisición de dichas dificultades. Se tendrán en cuenta tanto los aspectos positivos como los negativos de cada uno de ellos, con la intención de encontrar el que ofrezca la mejor solución para el profesor a la hora de explicar la cuestión que nos ocupa.

Finalmente, tomando como referencia la utilidad y las carencias de las explicaciones y los ejercicios de los manuales analizados, se propondrán estrategias y ejercicios alternativos que ayuden a los alumnos a detectar los aspectos que les resulten más complicados y poder así dedicarles más tiempo al tratar el tema del sentido figurado de los verbos de movimiento.

ÍNDICE

1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA	4
2. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO Y SUS DIFICULTADES PARA EL ESTUDIANTE DE RUSO	5
2.1. Movimiento unidireccional o multidireccional.....	6
2.1.1. El imperfectivo unidireccional	6
2.1.2. El imperfectivo multidireccional.....	6
2.2. Significado transitivo o intransitivo.....	7
2.3. Verbos prefijados o sin prefijar	8
2.3.1. El prefijo <i>no-</i>	8
2.3.2. Otros prefijos.....	9
3. LOS SENTIDOS FIGURADOS Y SUS DIFICULTADES PARA EL ESTUDIANTE DE RUSO	11
3.1. Polisemia y usos figurados: metonimia y metáfora	11
3.2. El sentido figurado en los verbos de movimiento.....	13
4. ANÁLISIS DE LOS MANUALES	17
4.1. Знаю и люблю русские глаголы	17
4.2. Глаголы движения в русском языке.....	20
4.3. Глаголы движения без ошибок.....	22
4.4. Вопросы русской грамматики: от смысла к форме	27
4.5. Приходите! Приезжайте! Прилетайте!	32
4.6. Грамматика русского языка: морфология	36
5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES Y EJERCICIOS ALTERNATIVOS	40
6. CONCLUSIONES.....	43
7. BIBLIOGRAFÍA	45

1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo de este trabajo es explicar el sentido figurado de los verbos de movimiento desde el punto de vista de un profesor de RKI (*Русский язык Как Иностранный*, ruso como lengua extranjera).

Aunque este no sea un tema primordial dentro de la gramática rusa, y por lo tanto, no deba tratarse en los niveles más básicos, sí que debería tenerse en consideración en niveles más avanzados, desde el B1 hasta el C1 (de acuerdo con los niveles de MCER) o en manuales centrados en dificultades más específicas. Lo cierto es que, aunque en un principio pueda parecer que no es necesario conocer expresiones con sentido figurado, los hablantes de la lengua rusa hacen un uso muy frecuente de ellas, por lo que cualquier estudiante de esta lengua debería prestarles atención para poder comprenderlas y utilizarlas, adquiriendo así un mayor conocimiento de la lengua rusa y de su cultura.

En este trabajo se explicará, en un principio, el fenómeno de los verbos de movimiento apoyándose en las obras *Russian Grammar* (Levine, 2009), *El ruso: gramática práctica* (Pulkina, 2000), *A Reference Grammar of Russian* (Timberlake, 2004), *Русская грамматика I-II* (Шведова 1980). De esta manera, se podrá tener más claro su funcionamiento para centrarse después en el uso figurado. A continuación, se analizarán las dificultades que plantea este tema a los estudiantes de ruso para comprobar hasta qué punto las solventan los manuales que lo abordan. Para esto último se compararán seis de ellos: *Знаю и люблю русские глаголы* (Кривоносов, Редькина, 2002), *Глаголы движения в русском языке* (Муравьева, 2000), *Глаголы движения без ошибок* (Скворцова, 2003), *Вопросы русской грамматики: от смысла к форме* (Лебедева, 2015), *Приходите! Приезжайте! Пролетайте!* (Богомолов, Петанова, 2008), *Грамматика русского языка: морфология* (Глазунова, 2007), resaltando tanto métodos adecuados como los no tan adecuados a la hora de explicar el uso figurado de los verbos de movimiento. Por último, combinando propuestas de los autores de los manuales anteriores y proponiendo alternativas personales, se ofrecerá una serie de ejercicios considerados útiles para el estudio del tema en cuestión.

2. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO Y SUS DIFICULTADES PARA EL ESTUDIANTE DE RUSO

Cuando analizamos la morfología de la lengua rusa y llegamos al verbo, una de las partes más significativas y complicadas son, sin duda alguna, los verbos de movimiento. En este trabajo me voy a centrar en el uso figurado de éstos, pero, para ello, es necesaria una explicación previa de su funcionamiento.

Aunque la diferenciación léxico-semántica de los verbos de movimiento en lenguas eslavas no sea comparable a otras lenguas europeas (en ruso entran en juego las diferencias aspectuales y de *aktionsärt*), hacer una comparación de significados puede facilitarnos su aprendizaje a los hispanohablantes.

Para ello, tenemos que tener en cuenta que estos verbos están estructurados en pares que tienen la misma raíz, excepto el par *идти – ходить* (Шведова, 1980: 589):

Группа <i>идти</i>	Группа <i>ходить</i>	
ИДТИ	— ХОДИТЬ	Ir andando
ЕХАТЬ	— ЕЗДИТЬ	Ir en coche
БЕЖАТЬ	— БЕГАТЬ	Correr
ЛЕТЕТЬ	— ЛЕТАТЬ	Volar
ПЛЫТЬ	— ПЛАВАТЬ	Nadar
БРЕСТИ	— БРОДИТЬ	Deambular
ЛЕЗТЬ	— ЛАЗИТЬ	Trepar
ПОЛЗТИ	— ПОЛЗАТЬ	Arrastrarse
<hr/>		
ВЕСТИ	— ВОДИТЬ	Llevar de la mano / guiar
ВЕЗТИ	— ВОЗИТЬ	Conducir / llevar en medio de transporte
НЕСТИ	— НОСИТЬ	Llevar en la mano
КАТИТЬ	— КАТАТЬ	Rodar
ТАЩИТЬ	— ТАСКАТЬ	Arrastrar
ГНАТЬ	— ГОНЯТЬ	Perseguir

Imagen 1: *Идти или ходить? Глаголы движения в речи* (Юдина, 2010: 6)

En esta tabla podemos ver que la lengua rusa matiza mucho el significado de los verbos de movimiento. En el caso de los verbos intransitivos, en español se utilizaría simplemente el verbo *ir*, pero en ruso hay que tener en cuenta el medio de transporte (a pie, en coche, en avión, etc.). En el caso de los verbos transitivos, para lo que en español sería *llevar*, en ruso hay muchas variantes dependiendo de la posición el objeto.

Por otro lado, a la hora de clasificarlos, hay que tener en cuenta otros tres criterios básicos:

-Si el movimiento es unidireccional o multidireccional

-Si son transitivos o intransitivos

-Si llevan prefijo o no lo llevan

A continuación, analizaremos más detenidamente cada uno de los criterios para poder hacer una primera clasificación general y poder centrarnos más adelante en su uso figurado.

2.1. Movimiento unidireccional o multidireccional

La inmensa mayoría de los verbos en ruso sólo tienen un imperfectivo, pero el caso de los verbos de movimiento es especial, ya que en lugar de uno, tienen dos. Es decir, tiene tres *aktionsärt*: dos de aspecto imperfectivo y uno de aspecto perfectivo (Timberlake, 2004: 412).

2.1.1. El imperfectivo unidireccional

- a. El imperfectivo unidireccional (o determinado) puede denotar un movimiento continuado en una sola dirección hacia un objetivo específico en el presente, pasado o futuro. (Levine, 2009: 273).

В идёте в кино? > ¿Vais al cine?

Она едет к подруге > Ella está yendo a donde una amiga.

- b. Al igual que en castellano, un verbo de movimiento unidireccional puede describir una acción que sucederá en un futuro cercano (Levine, 2009: 273).

Завтра вечером мы едем на факультет > Mañana por la tarde vamos a la facultad.

2.1.2. El imperfectivo multidireccional

- a. El imperfectivo multidireccional puede describir un movimiento indeterminado, es decir, que no tiene dirección específica o que tiene varias direcciones (Levine, 2009: 274).

Маша час ездилa по дороге > María estuvo conduciendo una hora por la carretera.

Собака бегаеt в парке > El perro corre en el parque.

- b. Puede hacer referencia a una acción que ocurre de manera habitual (Levine, 2009: 274).

Мы каждый день ездим на дачу > Vamos cada día a la casa del pueblo.

- c. Se utiliza para hablar de una acción en términos generales, o de una acción como aptitud o capacidad. En consecuencia, es habitual el uso de verbos de habilidad, gusto...etc. (Pulkina, 2000: 254).

Наша девочка уже умеет плавать > Nuestra niña ya sabe nadar

Птицы летают > Las aves vuelan

- d. Puede referirse a cierto tipo de movimiento en pasado que implique una ida y vuelta (Levine, 2009: 274).

- Где ты была вчера? > -¿Dónde estuviste ayer?

- Я ходила к сестре > - Fui a casa de mi hermana. (Fui y volví)

2.2. Significado transitivo o intransitivo

El segundo criterio a tener en cuenta a la hora de hacer una clasificación de los verbos de movimiento es su significado, es decir, si son transitivos o intransitivos. Tomando como referencia la Imagen 1, podemos ver que los verbos transitivos serían los siguientes: *вести- водить; везти- возить; нести-носить; катить- катать; тащить- таскать у гнать- гонять.*

De todas maneras, el uso de algunos de ellos es muy limitado, y por eso nos centraremos en los tres principales (Levine, 2009: 275):

нести (U¹) – носить (M²) → Llevar en la mano

¹ U: unidireccional

² M: multidireccional

везти (U) – *возить* (M) → Conducir / llevar en medio de transporte

вести (U) – *водить* (M) → Llevar de la mano / guiar

Los verbos transitivos tienen el mismo uso que los intransitivos, y por eso hay que tener en cuenta la diferenciación entre movimiento unidireccional y multidireccional mencionada anteriormente.

- a. Verbos transitivos con movimiento unidireccional (Levine, 2009: 275):

Я сейчас несю книги в университет > Ahora estoy llevando los libros a la universidad. (Los llevo en la mano)

- b. Verbos transitivos con movimiento multidireccional (Levine, 2009: 275):

Он работает гидом и водит туристов по музею > Él trabaja como guía y lleva a los turistas por el museo. (Los guía)

2.3. Verbos prefijados o sin prefijar

El último criterio a tener en cuenta es la prefijación de los verbos. Aunque el uso del aspecto de los verbos de movimiento sea similar a otras parejas aspectuales (Timberlake, 2004: 414), hay que tener en cuenta que éstos se utilizan también para especificar el tipo de movimiento de los verbos, característica a la que el hispanohablante no está acostumbrado.

En primer lugar, vamos a analizar el valor que el prefijo *no-* proporciona a los verbos de movimiento y después analizaremos más detenidamente el resto.

2.3.1. El prefijo *no-*

Como se ha mencionado anteriormente, los verbos de movimiento tienen dos *aktionsärt* imperfectivo. Al añadir el prefijo *no-* a los verbos imperfectivos unidireccionales, estos se convierten en perfectivos (Шведова, 1980: 589), por lo que el resultado sería este:

Идти (imperfectivo unidireccional) vs. *Пойти* (perfectivo prefijado)

Мы завтра пойдем на факультет > Mañana vamos a la facultad (futuro, acción puntual)

En el caso de los verbos multidireccionales, sin embargo, el prefijo *no-* no convierte al verbo en perfectivo, sino que modifica el significado. Cuando añadimos este prefijo a un verbo multidireccional, indicamos que la acción en cuestión sucede por unos momentos (Levine, 2009: 278).

Самолёт полетал несколько минут над аэропортом > El avión voló unos minutos sobre el aeropuerto.

2.3.2. Otros prefijos

Como ya se ha indicado arriba, algunos prefijos añaden un valor direccional a los verbos de movimiento. Sin embargo, al hacerlo, hay que tener en cuenta si éste es unidireccional o multidireccional. Como hemos visto antes con el prefijo *no-*, al añadirlo a un verbo unidireccional, éste cambia de aspecto, es decir, pasa de ser imperfectivo a perfectivo. Lo mismo ocurre con el resto de prefijos. Sin embargo, en el caso de los verbos multidireccionales, no es el aspecto lo que cambia al añadirse un prefijo (Levine, 2009: 279), sino el significado (Шведова, 1980: 592). A continuación se presentan algunos ejemplos de posibles combinaciones:

Imperfectivo³	Perfectivo	Nuevo significado básico
Ходить (imperfectivo multidireccional)	Идти (imperfectivo unidireccional)	Ir andando
Входить	Войти	Entrar
Выходить	Выйти	Salir
Приходить	Прийти	Venir, llegar
Уходить	Уйти	Marcharse
Подходить	Подойти	Acercarse
Отходить	Отойти	Alejarse

³ Aunque se utilice como referencia el verbo *идти/ходить* los prefijos pueden añadirse a cualquier verbo de movimiento transitivo o intransitivo.

En los siguientes ejemplos se puede observar la diferencia aspectual entre los verbos prefijados:

Она всегда поздно приходит > Ella siempre llega tarde

Она завтра поздно придет > Ella mañana llegará tarde

En el primer caso, el prefijo *при-* ha sido añadido al verbo *ходить*, es decir, a un verbo multidireccional. En ese caso, el verbo seguiría describiendo una acción habitual. En el segundo caso, el prefijo se ha añadido al verbo *идти*, un verbo unidireccional, por lo que tendría un sentido de futuro.

3. LOS SENTIDOS FIGURADOS Y SUS DIFICULTADES PARA EL ESTUDIANTE DE RUSO

Una cuestión a la que se le da muy poca importancia en la mayoría de los manuales para estudiantes extranjeros es el sentido figurado de los verbos de movimiento. Como bien sabemos, el sentido figurado surge al jugar con el significado de la o las palabras y relacionarlas con una idea o imagen diferente a la que les corresponde literalmente, es decir, al utilizar una palabra con un significado distinto al que se encuentra en el diccionario. En los verbos de movimiento este uso es muy frecuente, sobre todo en los verbos intransitivos, y los hablantes nativos rusos lo utilizan en su discurso de manera muy habitual. Por eso, para nosotros es muy importante saber detectarlo, pero, al no tratarse de un tema tan fundamental en el estudio de la lengua rusa como lo son otros, muchas veces se pasa por alto. Sin embargo, los estudiantes extranjeros deberían ser capaces de reemplazar dichas expresiones con análogos en su lengua materna, pudiendo así comprender de forma más completa la cultura, las costumbres y las asociaciones lingüísticas de la población rusa (Чернышова: 2015).

3.1. Polisemia y usos figurados: metonimia y metáfora

Antes de centrarnos en los ejemplos, tenemos que tener claro algo que se ha mencionado antes, y es que en todas las lenguas, una palabra puede tener uno o más significados. Hoy en día, sin embargo, existen muy pocas que tengan uno solo y suelen ser términos, palabras que denominan un objeto de carácter común («lápiz», «armario») o palabras que describen una cualidad («maravilloso», «chiquitito»). ¿Por qué? Porque en el proceso de desarrollo de una lengua, las palabras adoptan nuevos significados a consecuencia de su uso en diferentes contextos, es decir, se vuelven palabras polisémicas. De todas maneras, suele existir una relación semántica entre los significados de dichas palabras polisémicas que nos permite deducir cada uno de ellos. Esta relación puede ser de dos tipos: metafórica o metonímica (Лы ЧаH-ЮH, 2006: 114).

Para entender mejor estos dos tipos de relaciones, vamos a definir primero cada uno de estos conceptos:

Según la Real Academia Española, la metáfora es un «tropo que consiste en trasladar el sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita»;

mientras que la metonimia es un «tropo que consiste en designar una cosa con el nombre de otra, tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, etc.». De esta manera, podríamos decir que las relaciones semánticas se dan cuando un tema conduce a otro por similitud (metáfora) o por contigüidad (metonimia) (Jakobson, Halle: 1967).

En el caso de la relación por similitud, es decir, la metáfora, vamos a tomar el ejemplo del verbo *войти*. Por un lado, tenemos el sentido literal (Лу Чан-Юн, 2006: 118):

“Вступить, проникнуть внутри” → *Войти в дом*

Y por otro, tenemos el sentido figurado:

“Освоиться с чем-нибудь, привыкнуть к чему-нибудь” → *Войти в роль*

Aquí se puede ver claramente que el segundo significado (familiarizarse o acostumbrarse a algo) tiene una relación de similitud con el primero: el hecho de familiarizarse o acostumbrarse a algo puede relacionarse con el de «entrar» en un papel.

En el caso de las metonimias, la relación es diferente. Veamos el ejemplo de la palabra *вход* (Лу Чан-Юн, 2006: 127):

Este sería el sentido literal:

“К значению глагола войти и входить” → *Вход свободный. Вход воспрещён.*

Y este el figurado:

“Место, через которое входят куда-либо” → *Служебный вход. Встретиться у входа в метро.*

Como se puede observar, en este caso la relación no es de similitud, sino de contigüidad. A la palabra *вход* (entrada) se le puede atribuir tanto el significado relacionado con el verbo entrar, es decir, la acción, pero también el de la entrada en sí, el lugar.

3.2. El sentido figurado en los verbos de movimiento

Aunque hacer un análisis de los tipos de sentido figurado podría ser muy interesante, a partir de ahora vamos a centrarnos en los más frecuentes, los metafóricos. Para esto, tenemos que tener muy clara la diferencia entre cuatro conceptos: el sentido literal de una expresión, el sentido figurado de una expresión, las unidades fraseológicas y los refranes. Para establecer dicha diferencia, es necesario tener en cuenta que los criterios para distinguir estos conceptos, aunque vayan a funcionar a modo de «test», nunca van a ser definitivos. Dichos criterios servirán, por un lado, para establecer una diferencia entre las unidades fraseológicas y las expresiones con sentido figurado, y, por otro, entre las expresiones con sentido figurado y las expresiones con sentido literal (en los refranes la lexicalización es prácticamente absoluta, por lo que no se aplican estos criterios). De todas maneras, hay que tener en cuenta que hay muchas excepciones, aunque los criterios generales siguen siendo muy útiles tanto para los hispanohablantes como para los ruso-parlantes:

Una unidad fraseológica es la combinación de palabras cuyo significado no se deduce por el significado de cada una de ellas, sino que en conjunto adopta uno diferente. Hasta aquí no hay diferencia semántica con las expresiones de sentido figurado, pero es importante subrayar que, desde el punto de vista gramatical, las unidades fraseológicas tienen limitada la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de su estructura:

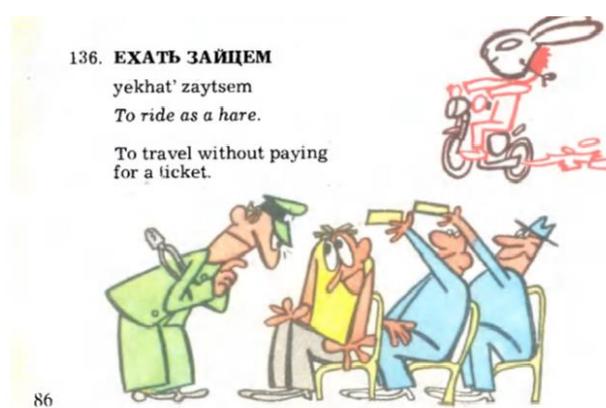


Imagen 2: *A book of Russian idioms illustrated* (Dubrovin, 1987: 86)

Como se puede observar en el siguiente ejemplo, el significado de esta expresión no puede deducirse a través del significado de cada una de las palabras (ir en medio de transporte como un conejo), porque a esta combinación se le atribuye un sentido figurado.

Si queremos guardar el significado de esta expresión, no podemos sustituir ninguna de las palabras que lo componen por separado (*ехать собакой*); modificar el complemento con un adjetivo (*ехать хорошим зайцем*); con una oración de relativo (*ехать зайцем, у которого денег нет*); o modificar el verbo de forma directa con un adverbio (*ехать грустно зайцем*), por lo que en este caso se trataría de una unidad fraseológica o una expresión idiomática.

Por el contrario, esto no ocurre en las expresiones con sentido figurado: aunque sea la combinación de las palabras lo que nos da ese sentido no literal, las modificaciones formales no están tan limitadas. He aquí, pues, el primer «test»: para saber si una expresión es una unidad fraseológica o una expresión con sentido figurado, basta con saber si se pueden modificar o introducir elementos. De todas maneras, como he dicho antes, estos criterios no son definitivos, por lo que tenemos que tener en cuenta que hay excepciones y algunos casos en los que la diferencia no es clara.

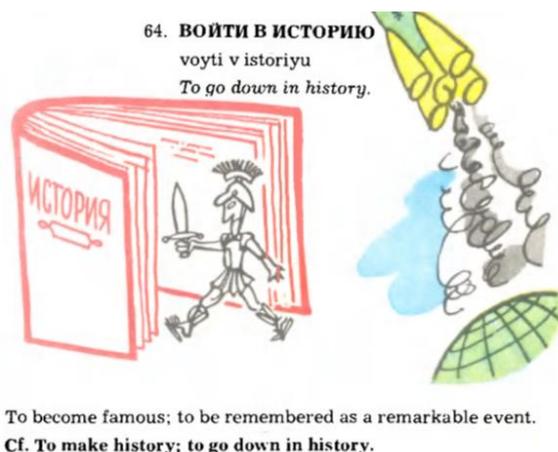


Imagen 3: A book of Russian idioms illustrated (Dubrovin, 1987: 50)

En este caso, por ejemplo, la expresión *войти в историю* (hacer historia) se toma como una expresión idiomática, por lo que no se podría introducir ningún elemento. Sin embargo, es muy frecuente escuchar expresiones tales como *войти в историю России*.

Aunque, como se ha mencionado antes, es cierto que en las expresiones con sentido figurado no hay tantas limitaciones gramaticales como en las expresiones idiomáticas, estas siguen existiendo, pero se dan sólo en las *aktionsärt*. ¿Qué quiere esto decir? Que si tenemos una expresión de sentido figurado como podría ser *идти против* (ir en contra de), el *aktionsärt* no se puede modificar, es decir, no podemos decir **ходить против*, pero sí que podemos modificar los elementos de después: *идти против*

тенденций, идти против традиций; o introducir otros elementos: идти против новых тенденций. Veamos algún otro ejemplo:

Тебе идет это платье vs. **Тебе ходит это платье*

Он ведёт себя легкомысленно vs. **Он водит себя легкомысленно*

Una vez más, en estos casos lo único que no se puede modificar es el *aktionsart*.

Es importante advertir que esto ocurre sólo con los verbos no prefijados, es decir, con los que tienen tres *aktionsart*. En el caso de los verbos de movimiento prefijados, al actuar como cualquier otro verbo, no existe tal limitación:

Зайти в тупик / Заходить в тупик > Meterse en un callejón sin salida

Aunque esta limitación nos pueda resultar en un principio incomprensible, lo cierto es que para los hispanohablantes puede llegar a ser muy útil. ¿Por qué? Porque hay muchos casos en los que dicha limitación nos revela si el uso que se está haciendo del verbo de movimiento es figurado o no. Hay bastantes casos en los que un verbo que para los nativos rusos tiene un claro significado figurado para nosotros no lo tiene, porque en castellano tenemos el mismo equivalente y estamos acostumbrados. Este podría ser el caso de la expresión *носить одежду* (*llevar ropa*). En castellano, al igual que en ruso, se utiliza un verbo de movimiento para indicar la ropa con la que uno va vestido, y por eso no nos resulta extraño que en ruso se diga así: el verbo llevar indica movimiento al igual que en ruso. Sin embargo, si lo comparamos con alguna otra lengua como, por ejemplo, el inglés, podemos observar que no todos utilizan un verbo de movimiento para dar este sentido a la expresión: *wear clothes*. En inglés, por ejemplo, dicho movimiento no existe, por lo que podríamos deducir que a un hablante inglés sí que le parecería que la expresión *носить одежду* tiene un sentido figurado.

Volviendo a la limitación de *aktionsart* que hemos comentado antes, nos encontramos con el segundo «test» que nos permite averiguar si dicho verbo de movimiento se utiliza en sentido figurado o no. Si aplicáramos este test al caso *носить одежду*, veríamos que no podemos decir **он несёт очки*, sino que es necesario decir *он носит очки*, por lo que podríamos afirmar que, efectivamente, el verbo tiene dicha limitación y el sentido de verbo de movimiento es figurado, aunque a nosotros nos resulte familiar. Aunque en un principio pueda parecernos que saber si una expresión se está utilizando en sentido figurado no tiene mucha importancia, advertirlo es muy importante

para hacer un uso correcto de dicha expresión: si lo es, tenemos que tener en cuenta las limitaciones de *aktionsärt*, que, al no existir en castellano, no estamos acostumbrados a aplicar. Por eso, tomando como ejemplo la expresión anterior, aunque en castellano podemos decir *ella llevó / llevaba gafas*, en ruso tenemos que aprender que no se puede decir **она несла очки*.

De todas formas, una vez más tenemos que tener en cuenta que este no es un criterio aplicable en todos los casos. Al igual que pasaba con el primer test, hay ejemplos dudosos que podrían clasificarse como «excepciones»:

Идти по пятам vs. *ходить по пятам*

Este caso, por ejemplo, parece estar entre el sentido literal y el figurado. Aunque el verbo no guarde totalmente el sentido literal sí que existe un movimiento (pisar los talones), por lo que podría decirse que se encuentra en la frontera entre sentido figurado y literal, y la limitación de *aktionsärt* deja de existir.

Otro caso curioso es el de la siguiente expresión:

Часы идут точно vs. *часы ходят хорошо*

Aunque en un principio pueda parecer que se puede clasificar como excepción, al igual que el ejemplo anterior, este caso es diferente: existen dos usos figurados aplicables al reloj. Por un lado, la expresión *часы идут (точно)* significa que el reloj da bien la hora, que la hora que marca es exacta. En este sentido no se puede utilizar el verbo *ходят*. Sin embargo, en la segunda variante, *часы ходят хорошо*, se hace referencia a que el reloj funciona de manera correcta (Alexandr Arkhipov, comunicación personal). En este caso, el reloj comparte el sentido figurado de *ходят / не ходят* con otros mecanismos que también se «mueven» pero no dan la hora:

Дверь ходит на петлях > *La puerta funciona con bisagras*

4. ANÁLISIS DE LOS MANUALES

A pesar de que su uso esté muy extendido entre los hablantes de la lengua rusa, el sentido figurado de los verbos de movimiento es un tema muy poco frecuente en los manuales de RKI. Además, aunque éstos sean el primer contacto con la lengua de la mayoría de los estudiantes, muchas veces, más que una ayuda, les suponen una dificultad. Por ello, es trabajo del profesor hacer un análisis de los manuales que quiera utilizar para explicar un cierto tema, como en este caso, el sentido figurado de los verbos de movimiento. Así pues, en este apartado analizaremos algunos de los manuales que lo tratan y valoraremos la utilidad de las explicaciones y ejercicios que contienen.

4.1. Знаю и люблю русские глаголы

Este manual, como su propio nombre indica, está dedicado exclusivamente a los verbos, y la primera parte (págs. 5- 44) se centra en los de movimiento: analiza los verbos de movimiento sin prefijos, con prefijos, intransitivos, transitivos y reflexivos, y por último ofrece una serie de textos para comprender mejor el uso de todos ellos. ¿Qué es lo curioso? Que solo se menciona el sentido figurado de los verbos de movimiento en el caso de los verbos sin prefijo. De hecho, el profesor que hace uso de este manual se encuentra con que la primera mención que se hace del tema es un apartado especial para ello: *глаголы движения без префиксов в переносном значении:*

1.1.2. Глаголы движения без префиксов в переносном значении

Модели: Часы идут точно.
Время идёт (бежит, летит).
Тебе идёт этот костюм.
Дождь идёт.
Речь идёт о новом фильме.

Задание 8. Объясните употребление глаголов движения в переносном значении.

- Привет, Михаил!
- О, здравствуй, Лена! Как дела? Как давно тебя не видел!
- Да... Как у тебя дела? Семья? Работа? Всё в порядке?
- Спасибо, всё нормально. А ты совсем не изменилась! Время идёт, а ты всё такая же, что и десять лет назад!
- Спасибо за комплимент. Да, время не идёт, а бежит... Летит! Знаешь, у меня уже два сына.
- Поздравляю! Ты, как всегда, элегантна. Как тебе идёт это платье, причёска!
- Ну что ты! А смотри, кажется, уже дождь идёт. Кстати, сколько сейчас времени?
- Пять часов.
- Правда?
- Мои часы идут точно.
- Ой, опоздала! Извини, бегу! До встречи!
- Опять лет через десять? Звони хотя бы!



Imagen 4: *Знаю и люблю русские глаголы* (Кривоносов, Редькина, 2002: 10)

Como se puede observar en la imagen, los autores mencionan en un primer momento los ejemplos de los sentidos figurados de los verbos de movimiento sin prefijos más comunes y se sirven de un texto para explicar su uso. Aunque no haya una explicación como tal de dichas expresiones, el texto es un recurso muy útil para que el profesor pueda explicarlas, ya que el estudiante se vería obligado a leer de una manera activa.

Este sería un buen método para seguir durante todo el manual, ya que podría estar estructurado de una manera en la que los ejemplos de expresiones con sentido figurado se introdujeran en la clasificación general de los verbos, la que se utiliza para explicar sus

características; es decir, al igual que se ha dedicado un apartado especial para el sentido figurado en el caso de los verbos sin prefijar, podría hacerse lo mismo en el de los prefijados, transitivos, intransitivos, etc. Así, el profesor podría seguir un orden claro mediante los ejemplos de cada uno de los apartados. Sin embargo, no existen tales apartados, y, de hecho, el sentido figurado de los verbos de movimiento no vuelve a mencionarse siquiera. Más adelante, lo único que hay son ejercicios en los que es necesario memorizar un uso específico de los verbos de movimiento, usos que no suelen aparecer en el diccionario, pero en ningún momento se explican:

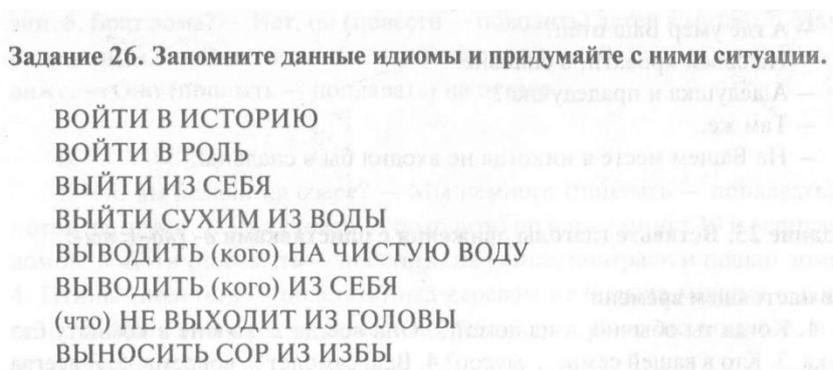


Imagen 5: *Знаю и люблю русские глаголы* (Кривоносов, Редькина, 2002: 22)

Hay que tener en cuenta que el título de dichos ejercicios indica claramente que se trata de expresiones idiomáticas y no de expresiones con sentido figurado, pero el estudiante no tiene por qué conocer la diferencia entre estos dos conceptos. De esta manera, este podría pensar que estos ejemplos son equivalentes a los mencionados anteriormente, los de uso figurado en el caso de los verbos sin prefijar (imagen 4), y hacer un mal uso de ellos: como hemos visto, la modificación de las expresiones idiomáticas está muy limitada. Por esto, lo correcto sería explicar dicha diferencia desde el principio para, más adelante, centrarse en cada ejemplo mediante textos o imágenes, ayudando así al profesor a la hora de aclarar su significado y uso.

En general, podría decirse que, aunque la estructuración del manual es correcta, no es adecuado que dependa del tipo de verbo (expresiones con sentido figurado en los verbos sin prefijar y expresiones idiomáticas en el resto).

4.2. Глаголы движения в русском языке

Este manual está dedicado exclusivamente a los verbos de movimiento, pero la atención que se le presta a su uso figurado es aún menor. En ningún momento aparecen las palabras «uso figurado» o «expresión idiomática» como en el manual anterior, y mucho menos se explican: el autor se limita a introducir ejemplos que cree útiles para el estudiante, y le incita a que se los aprenda de memoria. Una vez más, se sirve de la clasificación general para explicar los verbos de movimiento, pero esta vez está peor estructurada, ya que está dividida en tres apartados: significado léxico, verbos sin prefijos y verbos con prefijos.

En el apartado de significado léxico, como se indica en el título, el autor explica el significado de cada uno de los verbos, sobre todo mediante ilustraciones. Sin embargo, es curioso que lo hace sólo con los verbos de grupo *идти*:

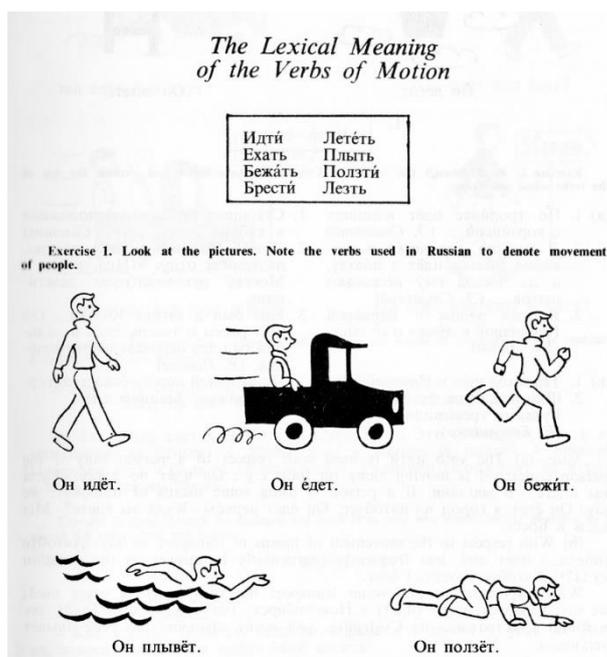


Imagen 6: Глаголы движения в русском языке (Муравьева, 2000: 7)

Es obvio que el autor quiere explicar de una manera muy básica el significado, por lo que evita a toda costa mencionar la existencia de verbos unidireccionales y multidireccionales. En cuanto al uso figurado de los verbos de movimiento, en este apartado se introducen unos cuantos ejemplos, cada uno en el apartado del verbo al que corresponde:

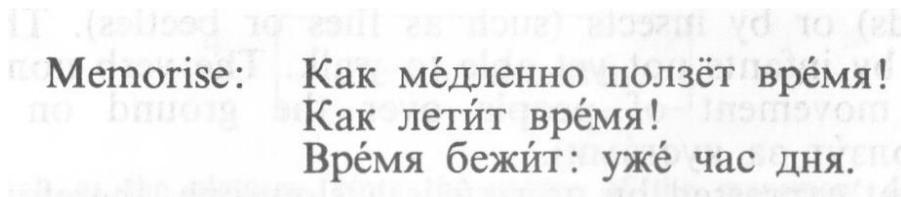


Imagen 7: Глаголы движения в русском языке (Муравьева, 2000: 16)

Sin embargo, los ejemplos carecen de explicación que ayude al profesor a contextualizarlos. En un caso en particular, además, el autor introduce un ejemplo de un verbo que no se ha mencionado anteriormente:

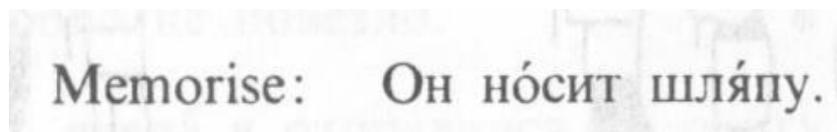
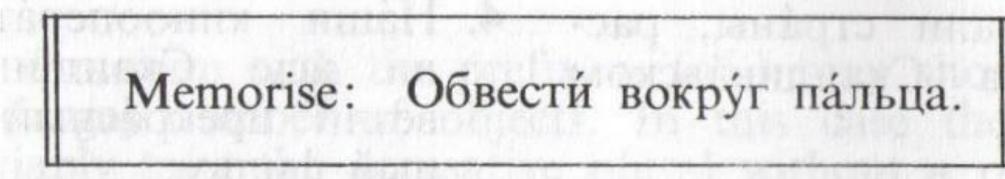


Imagen 8: Глаголы движения в русском языке (Муравьева, 2000: 26)

Como ya sabemos, en este primer apartado sólo aparecen los verbos del grupo *идти*, por lo que todos los verbos utilizados en sentido figurado forman parte de ese grupo también. Sin embargo, en uno de los casos se introduce el verbo *носить*, perteneciente al grupo de *ходить*, lo que podría desestructurar la explicación del profesor y desconcertar al estudiante.

En los siguientes apartados (verbos de movimiento sin y con prefijos), los ejemplos son mínimos: en el caso de los no prefijados no se incluye ningún ejemplo nuevo, ya que todos los que se consideran de importancia en el manual han sido introducidos en el apartado anterior, en el de significado léxico. En el caso de los verbos prefijados, no hay ejemplo alguno.

Además de que la organización de las explicaciones no sea, a mi parecer, la más adecuada para los verbos de movimiento, este manual comete el mismo error que el que hemos analizado antes: no explica la diferencia entre el uso figurado de un verbo y una expresión idiomática. Además, esta vez el autor ni siquiera menciona las dos diferentes variantes, sino que las introduce donde corresponde, sin importar de lo que se trate. Por eso, nos podemos encontrar ejemplos de ambos casos sin que se haya explicado la diferencia:



Memorise: Обвести вокруг пальца.

Imagen 9: *Глаголы движения в русском языке* (Муравьева, 2000: 196)

De esta manera, se podría decir que este manual ofrece información escasa y confusa. Aunque, una vez más, la idea de utilizar la clasificación general de los verbos sea buena, ya que permite al profesor saber dónde colocar cada ejemplo, este método no funciona si dicha organización no es buena. Por otro lado, sería necesario añadir ejercicios o textos que facilitaran la tarea del profesor a la hora de explicar los ejemplos, ya que el contexto del manual no es suficiente para entenderlos bien. Además, el hecho de no hacer ninguna diferenciación entre uso figurado y expresión idiomática puede resultar, como bien he dicho antes, en una mala utilización de dichas expresiones.

4.3. Глаголы движения без ошибок

Este manual se centra, al igual que el que hemos analizado anteriormente, exclusivamente en los verbos de movimiento. Está dividido en cuatro apartados, pero la división fundamental se hace entre los verbos con prefijos y sin prefijos; por eso, los tres apartados principales son los verbos sin prefijar y su uso, los verbos con el prefijo *no-* y su uso, y los verbos prefijados y su uso. Por último, el manual dedica un pequeño espacio al uso figurado de los verbos de movimiento como tal, a diferencia del resto de manuales que se ha analizado hasta ahora.

Al dedicar un apartado especial al uso figurado de los verbos de movimiento, el autor no introduce ejemplos al final de cada una de las secciones, sino que lo explica todo en una misma. De todas maneras, sí que se sirve de la clasificación de las características generales de los verbos para estructurar su explicación. De esta manera, en el apartado dedicado al sentido figurado de los verbos de movimiento, podemos diferenciar tres tipos de ejercicios: los que se centran en los verbos sin prefijar (imagen 10), los que se centran en los verbos prefijados (imágenes 11 y 12) y un último que mezcla ambos tipos (imagen 13):

которые идут в естественной среде. 11. Непрерывно возрастающее потребление энергии промышленностью и сельским хозяйством ведёт к потеплению климата на Земле. 12. В настоящее время в монастыре на Соловках ведутся реставрационные работы. 13. Некоторые современники Ивана Грозного утверждали, что ссора отца с сыном носила сугубо семейный характер. 14. Тебе идёт это платье. 15. В последнее время вражеская армия несёт большие потери: много убитых и раненых. 16. По городу ходит (ползёт) слух о серьёзных перестановках в правительстве. 17. Он ведёт себя легкомысленно: пропускает занятия, не делает домашнее задание. 18. Кучер гнал лошадей, и они летели по полю, словно птицы. 19. Остоженка — старинная московская улица, которая ведёт от Бульварного кольца к Садовому кольцу. 20. Непримируемая борьба с браконьерами ведётся во многих странах мира. 21. Английские учёные установили, что земная атмосфера вращается. На высоте 200—300 километров она несётся со скоростью более 500 километров в час.

Слова для справок: происходить; идти в направлении чего-либо; иметь; распространяться; иметь успех; быть к лицу; заставлять быстро двигаться; поступать каким-либо образом; пролегать; иметь последствием чего-либо; иметь название или имя; работать; надевать; выступать; обитать, жить (о животных); преподавать, обучать; быстро двигаться, мчаться.

Imagen 10: Глаголы движения без ошибок (Скворцова, 2003: 107)

Como se puede observar, el manual carece de introducción en la que se mencione la posibilidad de que los verbos de movimiento adquieran un sentido figurado, ya que las explicaciones se basan simplemente en los ejercicios. El primero está compuesto por 21 oraciones en las que se utiliza un verbo de movimiento sin prefijo en sentido figurado; el ejercicio propone leer cada una de ellas y escoger el significado adecuado de la lista *слова для справок*. El objetivo del ejercicio es adecuado, ya que es el primer manual que no se limita simplemente a dar ejemplos, sino que obliga al estudiante a participar de una forma activa en el aprendizaje, facilitando así la comprensión del sentido de los verbos y su memorización. Sin embargo, el ejercicio en sí es bastante mejorable: tan sólo se ofrecen 17 significados para 21 oraciones, y no se especifica que se puedan repetir:

*Циолковский понимал, какую огромную опасность **несёт** в себе ракетное оружие, и предупреждал об этом.*

*Некоторые современники Ивана Грозного утверждали, что ссора отца с сыном **носила** сугубо семейный характер.*

*В последнее время вражеская армия **несёт** больше потери: много убитых и раненых.*

En estos tres casos, por ejemplo, a todos se les atribuye el significado *иметь*, ya que la idea es la misma pero con diferente contexto; de hecho, incluso el verbo es el mismo (*нести – носить*). Además, en los casos como este, en los que un mismo verbo se repite, no se menciona el porqué de la utilización de un tipo u otro; es decir, no se explica en ningún momento que en las expresiones de sentido figurado el *aktionsärt* está limitado, por lo que el estudiante podría pensar que, al igual que dice *носить характер* o *нести потери*, podría decir **нести характер* o **носить потери*.

Por otro lado, en algunos casos no se tiene en cuenta que el sentido figurado de alguno de los verbos aparece cuando va unido a otra palabra:

*Преподавателям нравилось умение этого ученика самостоятельно и критически мыслить, не бояться **идти против** традиционных взглядов.*

*Он **ведёт** себя легкомысленно: пропускает занятия, не делает домашнее задание.*

En estos dos casos, por ejemplo, el sentido figurado no se le puede atribuir solamente a los verbos, sino a la expresión creada al combinarlos con la palabra subrayada, como pasa siempre. Sin embargo, aquí está resaltado solamente el verbo, por lo que el profesor debería advertir a los alumnos de que lo correcto sería utilizar la expresión completa:

*...не бояться **идти против** традиционных взглядов.*

*Он **ведёт** себя легкомысленно...*

El segundo ejercicio es del mismo estilo, pero esta vez con verbos prefijados:

II. 1. Новая Зеландия — страна, которая первой **ввела** всеобщее избирательное право. Это произошло в 1893 году. 2. Преступник **понёс** заслуженное наказание. 3. В начале XX века важные исследования полёта пороховых ракет **провёл** русский военный инженер Михаил Михайлович Поморцев. 4. Кваджалейн — самый крупный атолл в мире. Он **входит** в состав Маршалловых островов и находится в центральной части Тихого океана. 5. Самый длинный фильм, который **вышел** на экраны, был фильм кинорежиссёра Райнера Фасбиндера «Берлин. Александерплатц». 6. Последним преступником, которого казнили во Франции, был убийца Эжен Вейдман. Приговор **привели** в исполнение 17 июня 1939 года. 7. Все дни космонавтов, которые находятся в полёте, расписаны по часам и

Imagen 11: *Глаголы движения без ошибок* (Скворцова, 2003: 107)

минутам. Девять часов отводится на сон, два часа — на завтрак, обед и ужин. Два с половиной часа занимают физические упражнения. Уборка помещений требует около часа. Полтора часа уходит на переговоры с Землёй, остальное время — около восьми часов — идёт на проведение научных экспериментов. 8. Группа британских учёных пришла к заключению, что в борьбе против вредных улиток самым лучшим средством являются ежи. 9. Рекордсменом по пребыванию в камере смертников считается японец Садамичи Хирасава, который провёл в ней 39 лет. 10. Самое катастрофическое по числу жертв землетрясение произошло 23 января 1556 года в китайской провинции Шаньси. Оно унесло жизни 800 тысяч людей. 11. В Болдине Пушкин работал над девятой главой романа «Евгений Онегин», но сжёг её. От этой главы до нас дошли только 16 строк. 12. Когда Джеймсу Бретту из города Хьюстон исполнилось 111 лет и 105 дней, он перенёс операцию на бедре. 13. Во Вьетнаме в меню ресторанов обязательно входят котлеты из мяса удава, его печень. 14. К свисту многие относятся неодобрительно. Актёры, например, считают, что свистеть перед спектаклем — значит принести неудачу. 15. Известно, что верблюды могут легко переносить сорокаградусную жару. 16. Д.С. Лихачёв ввёл в речь термин «экология культуры». «На пороге третьего тысячелетия, — писал учёный, — речь должна идти не только о выживании «биологических особей», но и о сохранении человеческой культуры». 17. По мнению немецкого педагога Бернда Зюдкампа, страсть к субординации и внешней дисциплине приводит к страху, а страх парализует ум. 18. Его выгнали из школы за нарушение дисциплины. 19. Название города Коломны восходит к финскому слову, которое означает «могила, кладбище». 20. В проекте политической реформы, которую Сперанский предполагал провести в России, предусматривалось разделение властей на законодательную, исполнительную и судебную. Через несколько лет Сперанский был назначен генерал-губернатором Сибири, где и провёл ряд административных реформ. 21. Ужасные войны и испытания, которые перенесли народы, привели к кризису гуманизма. 22. Мы должны подходить к своим поступкам с осознанием ответс-

Image 12: Глаголы движения без ошибок (Скворцова, 2003: 108)

Una vez más, la cantidad de significados que ofrece el ejercicio es inferior a la de oraciones (24 significados y 34 oraciones), por lo que muchas de ellas se repiten, y el profesor no es advertido en ningún momento de esta posibilidad. El significado *дать положительный / отрицательный результат*, por ejemplo, se utiliza en 5 oraciones diferentes con el mismo sentido.

En cuanto al análisis que el manual hace de las expresiones idiomáticas, vuelve a suceder lo mismo que en los manuales anteriores: no se explica la diferencia entre expresión idiomática y expresión con sentido figurado, y los ejemplos están mezclados. Así, el profesor se ve obligado a impedir que el estudiante se haga una idea errónea y utilice una expresión idiomática (*когда горожане пришли в себя, они выгнали названных гостей в джунгли*) como un sentido figurado, o viceversa.

El último ejercicio que ofrece el manual es un recopilatorio de los sentidos figurados de ambos ejercicios:

Задание 2. Прочитайте микротексты. Определите значения выделенных глаголов движения.

1. Френ Фиппс из Канады стала первой женщиной, ступившей на Северный полюс. Это произошло 5 апреля 1971 года. Вслед за ней на Северном полюсе побывали две россиянки — Галина Ластовская и Лилия Минина. Они **входили** в состав команды атомного ледокола «Арктика», достигшего Северного полюса 17 августа 1977 года.

2. Над дверью своего загородного дома знаменитый датский физик Нильс Бор повесил подкову, которая якобы **приносит** счастье. Однажды кто-то из гостей спросил его: «Неужели Вы, такой великий учёный, верите этому?» — «Нет, конечно, — ответил Бор, — не верю. Это, безусловно, предрассудок. Но вы знаете, говорят, что подкова над дверью **приносит** удачу даже тем, кто в это не верит».

3. Недалеко от атолла Молласи, который **входит** в группу Багамских островов, аквалангисты нашли остатки корабля, две пушки и другие предметы, как предполагают, изготовленные в конце XVI или начале XVII века. Археологи **пришли** к выводу, что найденный корабль есть не что иное, как «Пинта» — одна из каравелл, принимавших участие в знаменитой экспедиции Колумба. Известно, что в 1499 году «Пинта» отправилась в плавание к берегам Америки, но попала в шторм и затонула.

4. Четыре с половиной месяца **провёл** на плоту моряк английского торгового флота Пуну Лима. 23 ноября 1942 года корабль, на котором он служил, торпедировала немецкая подводная лодка, и только 5 апреля 1943 года его спасли моряки бразильского рыболовного судна.

Imagen 13: *Глаголы движения без ошибок* (Скворцова, 2003: 110)

En él se propone deducir el significado del verbo de movimiento según el contexto que el manual ofrece, pero en todos los casos se trata de significados que han aparecido ya en los dos ejercicios anteriores. Por lo tanto, este ejercicio resulta muy útil para afianzar los conocimientos previamente adquiridos, ya que el estudiante se ve obligado a relacionar el significado de dichos verbos en un contexto ligeramente diferente.

En general, se podría decir que el propósito de este manual es el correcto, mucho mejor que los anteriores respecto al tema que nos ocupa, ya que le da más importancia al sentido figurado de los verbos de movimiento: el hecho de que dedique un apartado solamente a ello lo demuestra. Además, el objetivo y el método de los ejercicios son adecuados, ya que, como he dicho antes, obligan al estudiante hacer un análisis de manera activa, siendo así verdaderamente útiles para el profesor. Sin embargo, aunque el propósito del autor sea bueno, los ejemplos no están bien explicados y muchos pueden llegar a confundir a los estudiantes.

4.4. Вопросы русской грамматики: от смысла к форме

En primer lugar, hay que tener en cuenta que este manual es un manual de dificultades, es decir, el profesor debería dirigirlo a estudiantes con un nivel como mínimo, intermedio. Aunque los temas que se tratan van del más básico, como los casos, hasta los más complicados, es necesario advertir que no se explican en su totalidad, sino que se centran en las cuestiones que suelen causar más problemas a los estudiantes de ruso. De esta manera, es esperable que se le reserve un espacio al uso figurado de los verbos de movimiento, ya que es un tema que suele plantear dificultades.

En este caso en concreto, el sentido figurado se encuentra, como es lógico, dentro del tema de los verbos de movimiento y tiene su propio apartado. Como hemos visto en casos anteriores, el autor se sirve de la clasificación general que utiliza para explicar los aspectos más generales de los verbos de movimiento, los cuales divide en dos apartados: los verbos sin prefijar y los verbos prefijados. De esta manera, al final de cada uno de ellos tenemos los apartados *употребление глаголов движения без приставок в переносном значении* y *употребление глаголов движения с приставками в переносном значении*.

Aunque la disposición de este manual fuera en un principio muy prometedora para tratar un tema como el que nos ocupa, lo cierto es que la atención que en realidad se le presta es mínima y las explicaciones inexistentes. En el primer apartado, el de los verbos sin prefijar, se menciona brevemente la posibilidad de que éstos adquieran un sentido diferente al directo, sobre todo en el caso de los verbos *идти* y *ходить*, y simplemente ofrece algunos ejemplos:

Употребление глаголов движения без приставок в переносном значении

Глаголы движения в русском языке часто употребляются не только в прямом, но и в переносном значении. При этом специфика употребления глаголов группы *идти* и группы *ходить* полностью сохраняется.

Вот некоторые примеры:

идти

время	} идёт	— Что у вас сегодня идёт?
фильм		— Какой фильм у вас идёт?
спектакль		— О чём идёт разговор (спор, дискуссия)?
дождь		— Как идут дела?
весна		— Это платье вам идёт.
работа		Страна идёт своей дорогой.
собрание		Экономика идёт в гору.
кровь		Противник идёт на уступки.
дым		Он идёт по пути наименьшего сопротивления.
пар		Лечение идёт на пользу.

идут

часы	} идут	Слова не идут с языка.
занятия		Ничего не идёт в голову.
письма		Ребёнок ходит за матерью по пятам.
ходят слухи		Он ходит без шапки.
Он ходит в тёплой куртке.		За примером недалеко ходить.
Он ходит в тёплой куртке.		Он ходит вокруг да около.
Это было, когда он ещё ходил пешком под стол.		

ехать

ехать зайцем Дальше ехать некуда.

лететь

время	} летит	Деньги летят на ветер.
дым		Пыль летит столбом.
Мысли летят		

Imagen 14: *Вопросы русской грамматики: от смысла к форме* (Лебедева, 2015: 80)

Como se puede observar, en los ejemplos de los verbos *идти* y *ходить*, el manual presenta las palabras con las que suelen ir combinados, tanto en plural como en singular. Sin embargo, no ofrece ninguna explicación de su significado, y ni si quiera un contexto, ya que, lo que en un principio pueden parecer oraciones creadas a partir de dichas combinaciones, no coinciden. Es decir, no hay relación entre la columna de la izquierda y de la derecha, como sería lógico pensar, sino que simplemente son ejemplos diferentes. De esta manera, tan sólo conocemos las palabras con las que se pueden utilizar los verbos *идти* y *ходить*, pero no se explica ni el significado, y en la mayoría de los casos ni siquiera mediante una oración gracias a la que se pueda deducir.

Por otro lado, una vez más, se presentan en un mismo grupo expresiones que adquieren un sentido figurado y expresiones idiomáticas (*экономика идёт в гору; он ходит вокруг да около*) sin explicar cuál es cuál.

En los siguientes verbos el número de ejemplos proporcionados es mucho menor, pero no por ello se dejan de mezclar los dos tipos de expresiones (*носить воду решетом / плыть по течению*):

бежать			
время	}	бежит	Мороз бежит по коже.
ручей			
слёзы бегут			
бегать			Мурашки бегают по спине. У него глаза бегают.
нести			
чепуху	}	нести	Фашизм несёт гибель культуре.
вздор			
ерунду			
потери			
носить			
костюм	}	носить	Она носит фамилию мужа. Носить воду решетом.
очки			
бороду			
плыть			
облака	}	плывут	Всё плывёт перед глазами. Плыть по течению.
звучи			
плавать на экзамене			
вести			
занятия	}	вести	разговор спор беседу переговоры
кружок			
собрание			
концерт			
дневник	}	вести	Он плохо себя ведёт. Она не умеет себя вести. — Куда ведёт эта дорога? Это к добру не ведёт.
наблюдения			
войну			
бой			
везти воз			Ей не везёт. Ему везёт.

Imagen 15: *Вопросы русской грамматики: от смысла к форме* (Лебедева, 2015: 81)

En el apartado de los verbos con prefijos, la estructura es prácticamente la misma: se mencionan los prefijos más comunes y se introducen ejemplos en cada uno de los subapartados:

Глаголы движения с приставками в переносном значении

по-		
	пойти	далеко пойдёт За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь (посл.).
	повести за собой	в дело на пользу
при-		
	приносить принести	пользу вред доход убытки
		приходить — прийти —
		в голову на ум в себя
у-		
	уходить — уйти	от ответственности от разговора от ответа
		уезжать — уехать —
		далеко не уедешь
в-		
	входить — войти	в моду, в привычку, в историю, в золотой фонд, в права, в силу, в строй, в жизнь, в положение, в курс (дела), во вкус, в душу, в доверие
		вводить — ввести в курс (дела) вгонять — вогнать в краску вносить — внести вклад

Imagen 16: *Вопросы русской грамматики: от смысла к форме* (Лебедева, 2015: 96)

под-		
	подводить — подвести	черту итоги
		подводить — подвести
		человека
за-		
	заводить — завести	друзей семью детей животных
		ум за разум заходит мурашки забегали
	заходить — зайти	в тупик далеко
от-		
	отходить — отойти	от дел в сторону на задний план
		отводить — отвести беду
до-		
	доходить — дойти	своим умом до самой сути
		руки не доходят Язык до Киева доведёт (посл.).
с-		
	сходить —	сойти с ума, с лыжни, с дороги
из-		
	избегать —	избежать разговора, встречи

Imagen 17: *Вопросы русской грамматики: от смысла к форме* (Лебедева, 2015: 97)

вы-			
выводить —	из строя	вытаскивать —	
вывести	из себя	вытащить	
	на чистую воду	Без труда не вытащишь и рыбку из пруда (посл.).	
выходить —	на пенсию		
выйти	в отставку		
	из игры		
про-			
проходить —	огонь, воду и медные трубы		
пройти	красной нитью		
	через (многие, мои) руки		
проводить —	время		
провести	отпуск	где?	
	каникулы	как?	
	вечер		
пере-			
переходить —	к другому вопросу		
перейти	все границы		
	Рубикон		
	с одного языка на другой		
переводить —	часы, стрелки		
перевести	дух		
	промышленность на военные (мирные) рельсы		
	разговор на другую тему		
переносить —	операцию	переносить —	занятия
перенести	страдания	перенести	спектакль
	многое		встречу
			остановку

Imagen 18: *Вопросы русской грамматики: от смысла к форме* (Лебедева, 2015: 98)

Como se puede ver, ninguna de las tres páginas que el manual dedica al sentido figurado de los verbos movimiento con prefijos cuenta con una explicación. Una vez más, la estructura es correcta, ya que permite al profesor explicar las combinaciones de palabras más comunes dependiendo del prefijo, y, de hecho, las que se presentan son muy frecuentes, pero carece de contexto. Una simple mención de las expresiones sería útil si más adelante se trabajaran mediante textos o imágenes, como hemos visto en otras ocasiones, pero este no es el caso.

Por otro lado, se vuelven a mezclar expresiones de sentido figurado con expresiones idiomáticas y a poner en paralelo ejemplos que no se corresponden los unos con los otros. Sin embargo, algo que sí hace este manual, a diferencia de resto de manuales analizados, es marcar la palabra *пословица*, (refrán) de esta manera:

За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь (посл.)

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда (посл.)

Язык до Киева доведёт (посл.)

De todos modos, como era de esperar, tampoco se ofrece ningún contexto que ayude al profesor a aclarar el significado de estos refranes, o ningún ejercicio posterior que obligue al estudiante a buscarlo por sí mismo.

Además, esta diferenciación entre refranes y expresiones con sentido figurado invita a pensar que no van a aparecer nada más que estos dos tipos de combinación de palabras a lo largo de las tres páginas de este apartado, y no es así. Aunque el manual marque la oposición entre refranes y expresiones con sentido figurado (partiendo de la base de que el profesor ya ha explicado dichas diferencias), se olvida de que existe otra variante, que, además, aparece: las expresiones idiomáticas (*войти в историю, вогнать в краску выводить из строя, выводить на чистую воду, зйти в тупик, руки не доходят*). De nuevo, se meten en el mismo grupo las expresiones idiomáticas y las de sentido figurado, pero esta vez es más desconcertante aún, ya que no se considera importante marcar esta diferencia, pero sí la de los refranes.

En conclusión, podría decirse que la intención de este manual es especialmente remarcable: se pueden encontrar apartados dedicados al sentido figurado de los verbos de movimiento sin prefijos y con ellos. Además, como suele ocurrir, la estructura es buena y las explicaciones están organizadas de una manera clara y coherente en lo que a verbos se refiere. Por el contrario, la organización de las expresiones en sí no es correcta: no se explican los diferentes tipos y se meten todas en un mismo grupo. Asimismo, el manual carece totalmente de oraciones, contexto o imágenes que ayuden a comprender mejor el sentido de cada expresión, así como de ejercicios que ayuden al profesor a la hora de explicarlas.

4.5. Приходите! Приезжайте! Прилетайте!

A la hora de analizar este manual, tenemos que tener en cuenta se centra solamente en los verbos de movimiento, pero que lo hace de una manera muy esquemática: utiliza

muchas tablas e imágenes para que el profesor pueda explicar los conceptos de una manera más clara.

En cuanto al uso figurado de los verbos de movimiento, podemos distinguir dos apartados: los verbos sin prefijar (*употребление некоторых глаголов движения без приставок в переносном значении*) y los prefijados (*употребление некоторых глаголов движения с приставками в переносном значении*).

En el primero de ellos, los autores hacen una introducción explicando que los verbos de movimiento (tanto los que no tienen prefijos como los que sí) pueden utilizarse en un sentido diferente al que aparece en el diccionario, pero que en ese caso no forman pares aspectuales, sino que se utilizan o con los verbos del grupo *идти* o con los del grupo *ходить*. Esta explicación es muy útil para poder entender la siguiente tabla en la que están estructurados los ejemplos de usos figurados de los verbos de movimiento:

Глаголы	Сочетаемость	Примеры	
		Глаголы группы ИДИ	Глаголы группы ХОДИТЬ
идти / ходить	1. дождь, снег 2. работа, дело, занятия, фильм, спектакль, матч, спор 3. разговор, речь 4. время, часы 5. платье, костюм, рубашка, галстук, очки	1. На улице идёт дождь. 2. Дела идут хорошо. 3. Речь идёт о вашей диссертации. 4. Часы идут точно. 5. Ему идёт эта рубашка.	

Imagen 19: *Приходите! Приезжайте! Прилетайте!* (Богомолов, Петанова, 2008: 17)

Como se puede observar, la tabla presenta las palabras a las que se les puede atribuir el sentido figurado, pero además especifica con qué verbo (del par indicado en la primera columna) funciona en cada caso. Además, se proporcionan también ejemplos que ayudan a deducir el significado de cada expresión.

Otro punto a favor de este manual es que, aunque, como en el resto de manuales que hemos analizado anteriormente, no se explique explícitamente la diferencia entre

expresión con sentido figurado y expresión idiomática, no aparecen excesivamente mezclados:

Глаголы	Сочетаемость	Примеры	
		Глаголы группы ИДТИ	Глаголы группы ХОДИТЬ
	6. идти в гору (<i>идиома</i>) = иметь успех	6. После стажировки дела Егора пошли в гору.	
вести / водить	1. работу, разговор, занятие, спор, наблюдение, исследование 2. вести себя	1. Он ведёт урок в соседней аудитории. 2. Ребёнок ведёт себя очень хорошо.	
везти / возить	кому-либо везёт (<i>идиома</i>) = удачливый человек	Ему везёт. Ей всегда везёт в жизни.	

Imagen 20: *Приходите! Приезжайте! Прилетайте!* (Богомолов, Петанова, 2008: 18)

Los tres casos en los que se crean expresiones idiomáticas al combinar una palabra con un verbo vienen marcados (*идиома*), y además se explica el significado. Esto permitiría al profesor dejar claro que existe una diferencia entre el resto de usos de sentido figurado y dichas expresiones idiomáticas marcadas de una manera especial, y, aunque no se explique la diferencia, podría hacer un especial hincapié en esta cuestión.

En el apartado de los verbos prefijados, la organización es diferente: la tabla carece de columnas diferenciadas para las expresiones que se utilicen con los verbos del grupo *идти* o los del verbo *ходить*:

Глаголы	Сочетаемость	Примеры
пойти	пойти в кого (<i>идиома</i>) = быть похожим на кого-то	Сын пошёл в мать.
выходить / выйти	1. окна, двери и т. п. (используется только с глаголом группы ХОДИТЬ) 2. замуж	1. Окна выходят на улицу, в сад. 2. Ты собираешься выходить замуж?
приходить / прийти	1. время года: весна, лето и т. д. 2. радость, несчастье	1. Пришло лето. 2. В их дом пришла большая радость.
переходить / перейти	перейти на «ты» (<i>идиома</i>)	Мы близкие друзья, давно перешли на «ты».

Imagen 21: *Приходите! Приезжайте! Прилетайте!* (Богомолов, Петанова, 2008: 19)

De esta manera, se entiende que todas las palabras se pueden combinar con los verbos de cualquiera de los dos grupos, ya que el único caso en el que esto no es posible viene marcado como excepción.

Para remarcar la posibilidad de que se puedan utilizar ambos verbos, en algún caso, como el siguiente, el manual ofrece distintos significados para una misma combinación, explicando cada uno de ellos con ejemplos:

завести / заводить	1. машину 2. = начать: разговор, обсуждение 3. заводить роман с кем? (идиома) = начать лю- бовные отношения	1. Шофёр долго заво- дил свою машину. 2. По вечерам дед лю- бил заводитъ разгово- ры о прошлом. 3. И давно ты завёл свой роман?
-----------------------	--	---

Imagen 22: *Приходите! Приезжайте! Пролетайте!* (Богомолов, Петанова, 2008: 20)

Asimismo, sigue haciéndose una mención especial a las expresiones idiomáticas, ofreciendo también su significado, para el que profesor pueda advertirlas.

Además de la parte teórica, este manual también cuenta con una sección en la que se incluyen ejercicios de cada tema. Así pues, en lo que al sentido figurado de los verbos de movimiento se refiere, tendríamos el apartado *употребление глаголов движения без приставок в переносном значении* y el apartado *употребление глаголов движения с приставками в переносном значении*. En ambos casos el tipo de ejercicio es el mismo:

1. Посмотри в окно! Опять ... дождь.
 - 1) идёт
 - 2) ходит
2. В этой комнате сейчас ... важные переговоры.
 - 1) идут
 - 2) ходят
3. Вы не знаете, какой фильм вчера ... в этом кинотеатре?
 - 1) шёл
 - 2) ходил

Imagen 23: *Приходите! Приезжайте! Пролетайте!* (Богомолов, Петанова, 2008: 63)

El objetivo es rellenar el hueco de la frase con el verbo correspondiente, con uno del grupo de *идти* o con uno del grupo de *ходить*. Este ejercicio resulta muy útil para el profesor sobre todo porque se ofrecen ejemplos en contextos diferentes, por lo que el

estudiante, además de interiorizar el verbo con el que se usa cada expresión, puede comprender mejor su significado.

Es curioso que en el caso de los verbos sin prefijo el manual omite las expresiones idiomáticas en los ejercicios y se limita simplemente a mencionarlas en la teoría, pero esto no ocurre en el caso de los verbos prefijados:

- 24. Мой сосед успешно занимается бизнесом: за последние 2 года его дела ... в гору.**
1) шли
2) пошли
- 25. У сына большие способности к программированию, наверное, он ... в своего отца, его отец — талантливый математик.**
1) шёл
2) пошёл

Imagen 24: *Приходите! Приезжайте! Прилетайте!* (Богомолов, Петанова, 2008: 68)

De hecho, además de incluir dichas expresiones, en uno de los ejercicios (24) se añade una expresión que se explica en el apartado de los verbos sin prefijar. Esta excepción no tiene mayor importancia porque el prefijo que se le añade al verbo *идти* es *no-*, por lo que elegir una variante u otra no dependería del *aktionsart* (todas son del grupo *идти*), sino sólo de tiempo verbal. Sin embargo, es cierto que una cuestión como esta podría causar confusiones.

En conclusión, se podría decir que este es el mejor manual de los que hemos analizado hasta ahora respecto al tema que nos ocupa: explica la limitación de *aktionsart* en el uso figurado de los verbos de movimiento y aprovecha esa clasificación para introducir ejemplos y explicaciones. Además, el hecho de que ofrezca también ejercicios es un punto muy importante para que el estudiante participe de una manera activa en el aprendizaje. Sin embargo, sería conveniente que se aclarara mejor la diferencia entre uso figurado y expresión idiomática en lugar de simplemente marcarlas.

4.6. Грамматика русского языка: морфология

En este último manual que vamos a analizar, el tema del uso figurado de los verbos de movimiento se trata únicamente mediante ejercicios, por lo que se entiende que el

profesor debe utilizarlo con estudiantes de un nivel mayor de ruso, o por lo menos habiendo explicado el tema con anterioridad. Si no, tanto la falta de explicaciones teóricas como la complejidad de los ejercicios resultarían excesivamente difíciles.

El tema está dividido en dos apartados con tres ejercicios en cada uno: por un lado, las expresiones de sentido figurado (глаголы движения в переносном значении) y por otro las expresiones idiomáticas (устойчивые словосочетания). En ambos casos, antes del primer ejercicio se da una breve explicación en la que el profesor se puede basar para explicar cada uno de ellos.

En el primer apartado, el del sentido figurado, se explica que, a diferencia del resto de verbos, los de movimiento no constituyen un par aspectual dependiendo de su carácter unidireccional o multidireccional. Esto, con otras palabras, hace referencia a la limitación de *aktionsärt* antes mencionada.

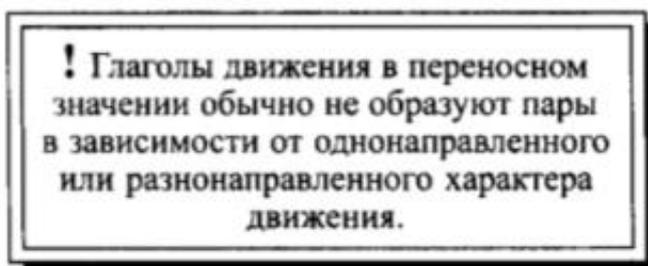


Imagen 25: Грамматика русского языка: морфология (Глазунова, 2007: 321)

Para comprender mejor esta limitación, el primer ejercicio tiene como objetivo adivinar el significado de 18 expresiones con sentido figurado divididas, como no habíamos visto antes, en verbos intransitivos e intransitivos, todos sin prefijar. Lo verdaderamente útil de ese ejercicio, además de que empuja al estudiante a participar de forma activa en el aprendizaje buscando el significado de cada expresión, es que por cada ejemplo se ofrecen dos oraciones diferentes: una con un verbo del grupo *идти* y otra con un verbo *ходить*. De esta manera, se demuestra que en este tipo de expresiones no hay que tener en cuenta el carácter unidireccional o multidireccional de un verbo, sino que, simplemente, es una cuestión léxica, en algunos casos se utiliza uno y en otros otro, como se explicaba en la tabla:

4. Дѣньги у него́ так и летя́т, то́лько
получи́т — и уже́ ниче́го нет. Ру́ки дириже́ра пла́вно летя́ли в такт
му́зыке;

Imagen 26: *Грамматика русского языка: морфология* (Глазунова, 2007: 321)

Para profundizar un poco más esta cuestión, el siguiente ejercicio también se centra en la limitación de *aktionsart*. Para ello, el manual ofrece la posibilidad de rellenar una frase utilizando dos verbos (el del grupo *идти* y el del grupo *ходить*) y el estudiante debe decidir cuál de los dos es el correcto. El mayor problema de este ejercicio es que, al no haber ninguna regla que estipule el uso de un verbo o de otro, el hispanohablante tiene que sabérselo de memoria, y además no hay, como en otros casos, ningún ejemplo anterior que pueda servir de guía. Por otro lado, en uno de los ejemplos se puede observar la expresión *плавать на экзамене*, la cual se considera idiomática.

La finalidad del último ejercicio de este apartado es retener el significado de las expresiones trabajadas en los dos ejercicios anteriores, proporcionando sinónimos mediante verbos de movimiento:

17. Он да́же спо́рит с ирбо́нней; 18. Не пристава́й ко мне с
вопро́сами, я за́нят; 19. Да, вре́мя дви́жется впе́ред, мо́лоде мы не
стано́вимся; 20. Мы передава́ли фотогра́фии из рук в ру́ки, и ка́ждому
удало́сь посмотре́ть великолéпные снѳмки;

Imagen 27: *Грамматика русского языка: морфология* (Глазунова, 2007: 323)

En general, el planteamiento y la finalidad del ejercicio son muy adecuados para el profesor en un tipo de manual como este.

En el apartado relativo a las expresiones idiomáticas, también se introduce una breve explicación:

**! Устойчивые словосочетания, за
исключением сочетания *идти* (*ходить*)
по пятам, как правило, употребляются
только с глаголом однонаправленного
или разнонаправленного движения.**

Imagen 28: *Грамматика русского языка: морфология* (Глазунова, 2007: 323)

Como se puede observar, en este recuadro se explica que, como norma, las expresiones idiomáticas se utilizan o con un verbo unidireccional o con uno

multidireccional a excepción de la expresión *идти / ходить по пятам*. Aunque la referencia a la limitación de *aktionsärt* sea adecuada, la información proporcionada es insuficiente: en las expresiones idiomáticas, efectivamente, la elección de un verbo unidireccional o multidireccional está léxicamente determinada, pero no es la única limitación existente, ya que tampoco se pueden modificar ni introducir elementos.

De todas maneras, los ejercicios proporcionados son muy útiles, y permiten al profesor aclarar mejor los significados y usos de las expresiones idiomáticas. En el primer ejercicio, el estudiante se ve obligado a fijarse en la utilización de un verbo u otro para deducir el significado de una expresión mediante los ejemplos, por lo que está cumpliendo dos objetivos al mismo tiempo:

б) 1. Я не имéю привычки бежáть от отвéтственности, но кáждый дóлжен нести́ отвéтственность за свой учáсток рабóты;

Imagen 29: *Грамматика русского языка: морфология* (Глазунова, 2007: 324)

En resumidas cuentas, se podría decir que este manual trata de manera bastante adecuada el tema del uso figurado de los verbos de movimiento. Aunque la información pueda resultar escasa (sería de agradecer que se explicara mejor la diferencia entre expresión de sentido figurado y expresión idiomática, así como las limitaciones de cada una), los ejercicios son muy útiles e instan al estudiante a tomar parte en el proceso de aprendizaje de una manera activa. Además, el manual subraya la importancia tanto del significado de estas expresiones como de su uso, y al hacerlo mediante ejercicios se tratan los dos temas al mismo tiempo y de manera muy eficaz.

5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES Y EJERCICIOS ALTERNATIVOS

Como hemos podido observar mediante el análisis de los manuales que tratan el sentido figurado de los verbos de movimiento, al no tratarse de una cuestión cuyo desconocimiento nos impida hablar correctamente en ruso, no se le suele prestar mucha atención. Sin embargo, en niveles avanzados, es muy importante tratar este tema para evitar malinterpretar frases de lo más corrientes para los ruso-parlantes.

Para poder llevar a cabo esta tarea, es necesario, desde un principio, explicar unos conceptos básicos que, muchas veces, se dan por sabidos en los manuales: la diferencia entre expresiones con sentido figurado, unidades idiomáticas o fraseológicas y refranes. Como hemos visto anteriormente, la mayoría de los manuales se limitan a introducir ejemplos de estos tres tipos en un mismo grupo sin ofrecer ninguna explicación previa, lo que podría resultar confuso. Por ello, creo que es muy importante empezar un con una introducción en la que se describan estos tres conceptos, así como sus diferencias.

Una vez aclarados los conceptos básicos, me parece que el mejor ejemplo a seguir es el que se desarrolla en el manual *Приходите! Приезжайте! Прилетайте!* de Богомолов и Петанова:

**21. Преступники, которые совершили преступление, должны ...
наказание за это.
1) нести
2) носить**

Imagen 31: *Приходите! Приезжайте! Прилетайте!* (Богомолов, Петанова, 2008: 65)

Como se puede ver, el objetivo del ejercicio es elegir el aspecto del verbo, el cual, tratándose de una expresión de sentido figurado, está léxicamente determinado y hay que aprenderse de memoria.

Además de este tipo de ejercicios, los que se proponen en el manual *Грамматика русского языка: морфология* (Глазунова, 2007) podrían ser de gran ayuda:

611. *Используя глаголы движения, дайте синонимичный вариант выделенных слов и словосочетаний. Объясните ваш выбор. Укажите варианты.*

1. Обычно он очки не снимает; 2. На улице льёт дождь; 3. В детстве у неё были косы; 4. Сомнения постоянно возникают у меня в голове; 5. Этот цвет подходит к твоим глазам; 6. Он руководит семинаром для студентов II курса; 7. Для своего возраста он выполняет слишком большую нагрузку; 8. Двигай слона на Е 5, чтобы отрезать противнику

Imagen 32: *Грамматика русского языка: морфология* (Глазунова, 2007: 322)

Una vez el alumno tenga claras las limitaciones de cada tipo de expresión y se haya aprendido, en la medida de lo posible, una cantidad considerable de ejemplos, este tipo de ejercicio podría ser muy útil para retener el significado de cada uno de ellos. El hecho de que este se vea obligado a ofrecer propuestas mediante sinónimos o expresiones equivalentes hace que el aprendizaje se realice de manera activa y las asimile más fácilmente.

Una buena manera de combinar estos dos tipos de ejercicios y complementar así los de los manuales mencionados arriba sería la siguiente:

Ребёнок плохо _____ себя за столом, поэтому его накажет отец.
(Богомолов, Петанова, 2008: 64)

- a) *Ведёт*
- b) *Водить*

Значение:

- a) *Поступать, держать себя как-либо, каким-либо образом*
- b) *Дать положительный результат*

Este tipo de ejercicio estaría basado en el primer test que se ha mencionado anteriormente, el que establece la diferencia entre expresiones con sentido literal y figurado. Por eso, en una primera pregunta sería necesario especificar el verbo que corresponde a la expresión, y, una vez aclarado esto, encontrar el significado correcto.

Para tratar también el tema que abarca el segundo test, la diferencia entre las expresiones de sentido figurado y las unidades fraseológicas, aplicaríamos otro modelo de ejercicio. Esta vez, en vez basarnos en las limitaciones de *aktionsärt* nos basaríamos

en las de introducción o modificación de elementos, y por eso, lo correcto sería darle al estudiante la opción de elegir todas las respuestas correctas:

Она всегда _____ когда говорит с родителями о проблемах.

- a) Ходит вокруг да около
- b) Ходит мимо да около
- c) Ходит вокруг да около проблемы

Значение:

- a) Избегать какой-либо темы в разговоре
 - b) Идти в направлении чего-либо в разговоре
-

Когда моя сестра была молодой, она _____

- a) Носила очки
- b) Несла очки
- c) Носила чёрные очки

Значение:

- a) Надевать
- b) Ломать

De esta manera, el estudiante se daría cuenta de los casos en los que sí se pueden introducir o modificar elementos y los casos en los que no, familiarizándose, a su vez, con el significado de la expresión.

6. CONCLUSIONES

A la hora de explicar el sentido figurado de los verbos de movimiento, el profesor de RKI debe tener claro que es un tema que plantea muchas dificultades al alumno, desde el funcionamiento de los verbos en sí hasta la complejidad de las expresiones. Por ello, es muy importante dedicar el tiempo necesario a la búsqueda, elección y combinación del material adecuado, ya que ninguna de las obras analizadas hasta ahora ofrece una propuesta completamente satisfactoria: no se profundiza lo suficiente como para que el alumno pueda adquirir el nivel necesario que le permita comprender y utilizar de forma correcta las expresiones de sentido figurado.

La estrategia más efectiva sería, sin lugar a dudas, combinar el material que ofrecen los manuales con material que elabore el propio profesor según las carencias que este observe. Como se ha visto, sería conveniente remarcar desde un principio la diferencia entre los cuatro conceptos básicos (expresiones con sentido literal, expresiones con sentido figurado, expresiones idiomáticas y refranes) ofreciendo una explicación teórica que se adecue al conocimiento que los alumnos tengan de los verbos de movimiento. Una vez aclarado este tema, lo más lógico sería explicar las limitaciones que tiene cada uno y ofrecer ejercicios que ayuden a interiorizar la teoría y obliguen al alumno a participar de manera activa en el proceso de aprendizaje. Para esto, la opción más adecuada sería la que se presenta en *Грамматика русского языка: морфология* (Глазунова, 2007). Además, resultaría fundamental que los ejercicios fueran coherentes con la teoría explicada, para que pudieran así servir de apoyo, como en *Приходите! Приезжайте! Прилетайте!* (Богомолов, Петанова, 2008)

El profesor debe tener en cuenta que, aunque este método parezca, en un principio, eficaz, podría verse obligado a modificar muchos aspectos dependiendo de la respuesta de los alumnos. Este debería centrarse en las dificultades que plantea el tema y hacer especial hincapié en las cuestiones que crea más complicadas. La manera más adecuada de comprobar hasta qué punto debería el profesor modificar su método de enseñanza son los ejercicios, porque ayudan a verificar muy fácilmente el progreso del alumno o, en el caso contrario, los aspectos que este no ha comprendido correctamente. De todas maneras, hay que destacar que los alumnos deberían obtener una base teórica sólida antes de ponerlo a prueba mediante los ejercicios.

Aunque el sentido figurado de los verbos de movimiento pueda parecer un tema poco útil y bastante complejo a la hora de ofrecer una explicación, no debería pasarse por alto en los manuales de nivel más avanzado, desde el B1 hasta el C1. De esta manera, los alumnos llegarían al punto de poder sustituir las expresiones con sentido figurado de la lengua que estudian por expresiones en su lengua materna, comprendiendo así muchos aspectos de las tradiciones y la cultura rusa.

7. BIBLIOGRAFÍA

Dubrovin, M. I. (1987) *A book of Russian Idioms Illustrated*. Moscow: Russky Yazyk Publishers.

Jakobson, R. & Halle, M. (1967) Dos aspectos del lenguaje y dos tipos de trastornos afásicos. *Fundamentos del lenguaje*: 99-143.

Levine, J. (2009) *Russian Grammar, 2nd ed.* New York: McGraw-Hill.

Pulkina, I. & Zaxava–Nekrasova, E. (2000) *El ruso: gramática práctica*. Madrid: Rubiños.

Timberlake, A. (2004) *A Reference Grammar of Russian*. Cambridge: Cambridge University Press.

Богомолов, А. Н. & Петанова, А. Ю. (2008) *Приходите! Приезжайте! Прилетайте!* Санкт-Петербург: Златоуст.

Глазунова, О. И. (2007) *Грамматика русского языка: морфология*. Санкт-Петербург: Златоуст.

Кривоносов А.Д. & Редькина Т. Ю. (2002) *Знаю и люблю русские глаголы*. Москва: Русский язык.

Лебедева М. Н. (2015) *Вопросы русской грамматики: от смысла к форме*. Москва: Русский язык.

Лу Чан-Юн (2006) Переносные значения русских приставочных глаголов движения, Кандидатская диссертация, Национальный университет Тайвана «Ченгчи»

Муравьева Л. С. (2000) *Глаголы движения в русском языке*. Москва: Русский язык.

Скворцова Г. Л. (2003) *Глаголы движения без ошибок*. Москва: Русский язык.

Чернышова, Т.Г. (2005) Переносное значения глаголов движения русского языка (на материале речевой практики студентов-иностранцев нелингвистических специальностей) [Текст]

Шведова, Н. Ю. (1980) *Русская грамматика I-II*. Москва: Академия наук СССР.

Юдина, Л. ПО. (2010) *Идти или ходить? Глаголы движения в речи*. Москва: Русский язык.